

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТОСФЕРЫ «ПОГОДНЫЕ ЯВЛЕНИЯ» В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ЛЕКСИКОНЕ В. НАБОКОВА (НА МАТЕРИАЛЕ «SPEAK, MEMORY»)

Бакуменко Ольга Николаевна

доцент, ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

olga.bakoumenko@gmail.com

REPRESENTATION OF THE CONCEPT SPHERE "WEATHER PHENOMENA" IN V. NABOKOV'S ENGLISH LEXICON

O. Bakoumenko

Summary: The article analyzes ways of lexicalization of the concept sphere "Weather phenomena", objectified in V. Nabokov's "Speak, Memory". For the first time, a lexicographic approach is applied. A list of lexemes-representatives of the considered fragment of the writer's worldview is compiled; some dominant lexemes are identified and analyzed; their specificity is studied; the semantic potential and peculiarities of the use of such words in the text of memoirs are revealed. As a result, the variety of linguistic correlates of the specified concept sphere in V. Nabokov's idiolect, as well as differences in their semantic load and syntagmatic connections, are proved.

Keywords: worldview, concept sphere, idiolect of the linguistic personality, objectified lexicon, concordance, V. Nabokov.

Аннотация: В статье произведен анализ способов лексикализации концептосферы «Погодные явления», актуализированных в «Speak, Memory» В. Набокова. Впервые применяется лексикографический подход. Сформирован список лексем-репрезентантов рассматриваемого фрагмента картины мира писателя; выявлены и проанализированы отдельные доминантные лексемы; изучена их специфика; раскрыт смысловой потенциал и особенности употребления таких слов в тексте мемуаров. В результате доказано многообразие языковых коррелятов указанной концептосферы в идиолекте В. Набокова, а также различия их смысловой нагруженности и синтагматических связей.

Ключевые слова: картина мира, концептосфера, идиолект языковой личности, актуализированный лексикон, конкорданс, В. Набоков.

Актуальность выбранной темы определяется растущим интересом к изучению идиолекта языковой личности, индивидуально-авторской картины мира, необходимость поиска новых подходов к изучению языка писателя. Впервые предпринимается попытка изучать данную тематическую сферу в идиолекте В. Набокова на лексикографической основе. Кроме того, «Speak, Memory» [9] нечасто становится эмпирической базой лингвистических исследований.

Цель исследования – определить и проанализировать способы лексикализации концептосферы «Погодные явления», актуализированные в англоязычном тексте мемуаров В. Набокова. Достижение обозначенной цели предполагает решение следующих задач: сформировать список лексем, репрезентирующих рассматриваемый фрагмент картины мира В. Набокова в тексте «Speak, Memory»; выявить и проанализировать доминантные лексемы-репрезентанты; рассмотреть специфику приоритетных языковых коррелятов исследуемой концептосферы; проанализировать смысловой потенциал и особенности употребления таких лексем в тексте В. Набокова.

При проведении исследования были применены следующие методы: метод сплошной выборки (для отбора фактического материала), методики количественного и

доминантного анализа, методы описания, сопоставления, наблюдения и интерпретации, а также методики сжатия конкорданса и аппликации словарных статей.

В теоретическом плане исследование опирается на работы З.Д. Поповой и И.А. Стернина [7] по теории концепта, В.А. Виноградова [3] и В.В. Леденевой [4] о разработке понятия идиолект и методический инструментарий, разработанный школой лингвофольклористики под руководством А.Т. Хроленко (г. Курск) [6].

Концепт, как содержательная единица картины мира, выражается в речи определенной совокупностью средств языка. Совокупность концептов, объединенных на базе того или иного признака, образует концептосферу (термин Д.С. Лихачева). Концептосфера «Погодные явления» объединяет концепты, представляющие атмосферные явления и метеорологические элементы, которые являются частью окружающего человека мира, объективными реалиями для носителей разных языков.

Лексические репрезентанты таких концептов были отобраны из текста «Speak, Memory». Отметим, что производился учет только тех контекстов, где слова использовались в значениях, коррелирующих с изучаемой концептосферой. Итоговый словарь был сформирован из следующих единиц: *blizzard, breeze, cloud, downpour,*

eclipse, fog, frost, gale, haze, heat, ice, lightning, mist, rain, shade, snow, storm, sun, thunder, twilight, wind, их одно-коренных лексем, образованных словообразованием, словосложением и конверсией. В целом, концептосфера «Погодные явления» в актуализированном лексиконе В. Набокова в «Speak, Memory» представлена 49 лексемами, зафиксированными в 228 словоупотреблениях (с/у).

Квантитативные данные дополняются применением методики доминантного анализа. Для этого сформированный алфавитный словарь перестраивается в соответствии с количеством употреблений слов в тексте и создается частотный список, на верхние позиции которого попадают десять существительных: *snow* (с индексом 25), *sun* (24), *mist* (14), *shade* (12), *cloud* (10), *rainbow* (10), *sunset* (10), *rain* (7), *wind* (7), *frost* (7). Десять доминантных лексем реализуются в 126 с/у, что составляет 55 % всех текстовых упоминаний погодных явлений. Остальные 39 единиц употреблены в 102 контекстах, что позволяет говорить о разнообразии наименований погодных явлений, используемых В. Набоковым.

Лексема *snow* является самой частотной в отобранном эмпирическом корпусе, ее текстовые реализации составляют 11 % от всего «погодного» словаря, т.е., практически каждое десятое упоминание исследуемой концептосферы.

Любопытен тот факт, что половина доминантного списка представлена лексемами, значения которых ассоциируются с летним периодом: *sun, shade, rainbow, rain* и *cloud*. Основанием для включения в эту группу лексем *shade* является толкование в Longman Dictionary: 'slight darkness or shelter from the direct light of the sun made by something blocking it' [8].

Лексема *rain* отнесена к летнему периоду, т. к. описываемые в "Speak, memory" ситуации с упоминанием дождя происходят преимущественно в Выре, Петербургском имении Набоковых, где семья проводила каждое лето до 1917 года.

Вхождение в состав репрезентантов концептосферы «Погодные явления» лексем *rainbow* отчасти объясняет тот факт, что в детстве В. Набоков мечтал стать художником, и его пристальное внимание было направлено на разнообразие цветов и красок.

Интересно, что доминантные лексем, описывающие летний период, образуют своего рода логическую цепочку: образование дождевых туч приводит непосредственно к дождю, после чего появляется радуга.

Предположительно, преобладание «летних» доминант связано с более подробным описанием в автобиографии темы лета по сравнению с другими сезонами. В

нашем более раннем исследовании идиолекта Набокова было выявлено, что лексема *summer* представляет одно из наиболее приоритетных имен существительных в его лексиконе [1]. Возможно, этот факт объясняется особенной ролью летнего периода в жизни писателя. Один из известных биографов Набокова, Б. Бойд, называет лето временем года, которое «стягивает самую большую дугу набоковских воспоминаний, и сыграло важнейшую роль в его формировании» [2].

Для анализа смыслового потенциала и специфики использования доминантных лексем используется методика сжатия конкорданса. В этом виде анализа учитываются все связи описываемой лексем с другими словами этого текста с учетом контекстуальных смыслов и частеречной принадлежности описываемого слова. Из полученных данных формируется словарная статья. Для имени существительного она имеет следующую структуру: связи с прилагательными (**A**), существительными (**S**) и глаголами (**V**).

Второе место доминантного списка репрезентантов концептосферы «Погодные явления» занимает лексема *sun* при 24 с/у, словарная статья этой лексем представлена ниже.

Sun (n) 'солнце' 24

A: *low* 'низкий' 1, *setting* 'заходящее' 1, *red* 'красное' 1

S: [sense of] *oneness* [with sun] 'чувство единения с солнцем' 1, *return* [of the sun] 'возвращение солнца' 1, *exertion* [in the sun] 'усиление солнца' 1, *action* [of the sun] 'действие солнца' 1, *haze* [of sun] 'легкий туман от солнца' 1, [sun] *lover* 'любитель солнца' 1, [sun] *fleck* 'пятно от солнца' 3

V: *blaze* 'гореть ярким пламенем' 1, *cast* 'отбрасывать' 1, *burn* 'сверкать' 1, *set* 'садиться' 1, *break into* 'вламываться' 1, *bask in* 'греться' 1, *deprive* 'лишать' 1, *move* 'перемещаться' 1, *be for* 'направляться куда-либо' 1, *fill up* 'наполняться' 1, *band* 'обрамлять' 1, *take* 'создавать' 1

Анализ словарной статьи показывает преимущественное число субстантивных (9) и предикативных (13) связей и позволяет сделать вывод, что солнце в мировидении Набокова выступает активным деятелем. Помимо сочетаемости с глаголами, активность солнца подчеркивается и субстантивными связями – *return* [of the sun], *exertion* [in the sun], *action* [of the sun]. Связь *sun* с существительными *oneness* [with sun] и *lover* указывает на особое, почтительное отношение Набокова к солнцу. При этом атрибутивные характеристики – *low, setting, red* – являются общеупотребительными.

Далее представлена словарная статья следующей по убыванию частотности доминантной лексем *shade*:

Shade (n) 'тень' 12

A: *mobile* 'движущийся' 1, *rich* 'роскошный' 1, *purplish-blue* 'багрянисто-голубой' 1

S: [shade of] *tree* 'тень от дерева' 1, [86] *Fahrenheit*

[in the shade] '86 градусов по фаренгейту' 1, catch [of the shade] 'поимка тени' 1, window [shade] 'тень от окна' 1, animation [of shades] 'живость теней' 1, [shade of the] fur 'тень от меха' 1, bit [of shade] 'кусочек тени' 1, federation [of shade] 'объединение теней' 1

V: cleave into 'расщеплять на' 1, tap through 'постукивать сквозь' 1, match 'соответствовать' 1, pass through 'пересекать' 1

Очевидным оказывается преобладание субстантивных связей. Автор наблюдает тени от *tree* и *window*, но большую информативность о восприятии Набоковым «погодного» сегмента картины мира несут связи *shade* с существительными *fur* и *light* – писатель замечает и отражает мельчайшие детали. По словам самого Набокова, он воскрещает «с абсолютной ясностью <... > пейзажи, жесты, интонации, миллионы чувственных деталей» и называет свою память «очень цепкой в отношении игры света, предметов и сочетаний предметов» [5].

Лексема *shade* у Набокова связана с прилагательными *mobile*, *rich*. Цветовая гамма тени представлена как *purplish-blue*. Набоков воспринимает тень то как единое целое, то фрагментарно – *federation [of shade]*, *bit [of shade]*.

В частотном списке после *shade* расположена лексема *cloud*, её словарная статья выглядит следующим образом:

Cloud (n) 'облако' 10

A: long 'длинный' 2, purple-black 'пурпурно-черный' 1, small 'маленький' 1, dappled 'пятнистый' 1, steep 'крутой' 1, fleeting 'мимолетный' 1, snow 'снежный' 1, dark-violet 'темно-фиолетовый' 1, serene 'ясный' 1, great 'огромный' 1, slow-moving 'медленно плывущий' 1

S: [a cloud of hot] air 'облако горячего воздуха' 1, flock [of clouds] 'стая облаков' 1, [cloud] shadow 'тень облака' 1, family [of serene clouds] 'объединение ясных облаков' 1, [clouds of long summer] day 'облака длинного летнего дня' 1

V: lay 'клатсть' 1, rush 'мчаться' 1, breast 'бороться' 1, lined with 'покрытый линиями' 1

Анализ словарной статьи показывает, что описываемые Набоковым облака относятся к летнему периоду – [a cloud of hot] air, [clouds of long summer] day, за исключением сочетания с *snow*. Множество облаков рассматривается как единое целое – *flock [of clouds]*, *family [of serene clouds]*. Писатель указывает на форму облаков (*long*), их структуру (*steep*). Интересно противопоставление характеристик размера и движения облаков: *small – great*, *fleeing – slow-moving*. Наблюдается контраст и среди красок, которыми Набоков раскрасил облака. Связь лексемы с прилагательными *serene* и *dappled* дает представление о ясной погоде, некой прозрачности облаков и светлых оттенках их цвета. В то время как колоремы *purple-black*, *dark-violet* указывают на мрачность неба в пасмурную

погоду. Контрастные характеристики облаков создают ощущение смены настроений автора.

Далее по списку доминант расположена лексема *rainbow* с десятью словоупотреблениями.

Rainbow (n) 'радуга' 10

A: spiral 'винтообразный' 1, coagulated 'свертывающийся' 1, earthen 'земляной' 1, melting 'тающий' 1, moist 'влажный' 1, private 'личный' 1

S: part [of the rainbow] 'часть радуги' 1, half [of the rainbow] 'половина радуги' 1

V: be 'быть' 2, fall 'надать' 1, slip 'ускользнуть' 1, capture 'завладеть' 1, hang 'нависать' 1

Субстантивные связи данной лексемы указывают на «лоскутное» восприятие радуги Набоковым, она представлена половиной или частью – *half [of the rainbow]*, *part [of the rainbow]*. Интересны атрибуты радуги – *spiral*, *coagulated*, *earthen*, *melting*, *moist*, *private* – отличающиеся авторской оригинальностью. Движение радуги в мировидении Набокова выражено глаголами *fall*, *capture*, *slip*, *hang*.

Список приоритетных лексем, относящихся к летнему периоду, завершает существительное *rain*, использованное в тексте семь раз. Словарная статья *rain* представлена ниже.

Rain (n) 'дождь' 7

A: all 'весь' 1

S: tree [in the rain] 'дерево под дождем' 1, people [in the rain] 'люди под дождем' 1, light [in the rain] 'свет (фонарей) под дождем' 1, rhythm [of the rain] 'ритм дождя' 1, rustle [in the rain] 'шелест во время дождя' 1, rush [in the rain] 'суета под дождем' 1, town [in the rain] 'город во время дождя' 1

V: be 'быть' 1

На основе полученной статьи делается вывод о преимуществе субстантивных связей. Обращает на себя внимание интерес Набокова к звукам дождя – *rustle [in the rain]*. Однако большая часть сочетаний отражает фокус на объектах, находящихся под дождем – *tree*, *people*, *light*, *town*. Набоков говорит о *rhythm [of the rain]*, указывая на его действия, активизирующие объекты, на которые он воздействует – *rush [in the rain]*.

Результаты проведенного исследования позволяют сделать следующие выводы и предположения.

Концептосфера «Погодные явления» в актуализированном идиолекте В. Набокова в тексте «Speak, Memory» представлена довольно многообразно. Наиболее приоритетным является существительное *snow*, однако половина доминант ассоциируется с летним временем года. В англоязычной культуре «летом жизни» человека называют лучшие годы в его жизни. Возможно, обращение именно к этому мотиву в жанре автобиографии – прием,

позволяющий читателю правильно интерпретировать информацию плана содержания.

Аппликация созданных нами словарных статей «летних» доминант выявила специфику их смысловой нагруженности и синтагматических связей. Наблюдается неравнозначное распределение связей у разных лексем. *Sun* представляется активным деятелем, сопровождается общеупотребительными атрибутами и выявляет позитивное отношение писателя к солнцу. У *cloud* преобладает атрибутивный ряд с некоторой смыс-

ловой контрастностью. *Shade* и *rain* сопровождаются обильными субстантивными рядами, проясняющими авторское восприятие деталей. Лексема *rainbow* характеризуется балансом атрибутивных и предикативных связей и выделяется оригинальными определениями радуги.

Подобное разнообразие демонстрирует внимательное, осознанное, творческое отношение Набокова к процессу подбора репрезентантов исследуемой концептосферы.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бакуменко О.Н. Лексиконы билингва в ситуации автоперевода (на примере мемуарных книг В. Набокова). Дис. ... канд. филол. наук. Курск, 2006.
2. Бойд Б. Владимир Набоков: русские годы: Биография: пер. с англ. – М.: Издательство Независимая Газета; СПб.: Издательство «Симпозиум», 2001.
3. Виноградов В.А. Идиолект // Лингвистический энциклопедический словарь. / гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Сов. энциклопедия, 1990, с. 171.
4. Леденева В.В. Идиостиль (к уточнению понятия) // Филологические науки, 2001, № 5, с. 36-40.
5. Набоков о Набокове и прочем: Интервью, рецензии, эссе / Сост., предисл., коммент., подбор иллюстрации Н.Г. Мельникова. – М.: Издательство Независимая Газета, 2002.
6. Хроленко А.Т. Основы лингвокультурологии. – М.: ФЛИНТА, 2016.
7. Язык и национальное сознание: Вопросы теории и методологии / науч. ред.: З.Д. Попова, И.А. Стернин. – Воронеж: Воронежский государственный университет, 2002.
8. Longman Dictionary of Contemporary English [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.ldoceonline.com/>
9. Nabokov V. Speak, Memory. An Autobiography Revisited. New York: Penguin Classics, 2012.

© Бакуменко Ольга Николаевна (olga.bakoumenko@gmail.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»

